

전문용어 대역사전의 구조와 배열에 관한 연구*

Structure Analysis of Multilingual Lexicon

김세주, 이화여자대학교 대학원 문헌정보학과

yhwank@hanmail.net

Se-Joo Kim, Dept. of Lib. and Info. Sci., The Graduate School, Ewha Womans Univ.

전문용어사전 중에서 개념 정보를 제시하지 않고 대역어나 음차어를 중심으로 제시하는 전문용어 대역사전을 선정하여 이들의 구조와 배열을 분석하였다. 실제로 전문용어 대역사전을 구성하고 있는 요소들의 기술 구조는 매우 다양하며 이들의 배열 방법도 사전마다 차이를 보이고 있는 것으로 나타났다. 이러한 특징은 사전의 이용자에게 많은 불편을 초래하며 표준화된 전자사전의 요구를 충족시키기 어려우므로 일관성있는 기술 방법이 요구된다.

1 서론

전문지식분야가 다양해지고 새로운 학문분야가 생겨남에 따라 전문용어의 수가 급증하고 있을 뿐만 아니라 학제간의 원활한 의사소통을 위해서는 용어의 통제 및 관리가 필요하다. 이러한 필요성에서 나온 전문용어사전 중에서 대상용어수가 많아 설명을 붙일 여유가 없거나 빨리 출판하고자 하는 이유 때문에 개념정보 없이 용어의 대역정보만을 제공해주는 사전을 전문용어 대역사전 또는 번역사전이라고 말할 수 있다. 전문용어 대역사전은 일반 언어사전 뿐 아니라 전문용어사전과도 그 특징과 구조가 다를 수밖에 없으며, 실제로 각 분야의 전문용어 대역사전을 살펴보면 그 구조와 기술형식이 서로 많은 차이점을 가지고 있음을 알 수 있다. 표제어의 선정방식, 기술순서 및 방법, 배열 방법이 사전마다 틀리며 같은 사전 내의 용어간에도 차이를 보이고 있다. 이러한 구조를 체계화하여 표준화된 전문용어 대역사전을 구축하는 것은 이용자의 이해와 접근을 쉽게 하고 전자사전 형태로 변환하거나 다른 사전으로의 응용을 가능하게 한다. 본고에서는 한글이 대역어로 포함되어 있는 전문용어 대역사전의 구조와 배열을 중심으로 분석하고자 한다.

* 이 논문은 2001년도 두뇌한국21사업에 의하여 지원되었음.

2 전문용어 대역사전의 특징

전문용어 대역사전은 광의의 전문용어사전에 포함된다. 그러나 전문용어사전은 자세한 설명, 도해, 참고 문헌 등을 제공하지만, 대역사전은 용어에 대한 개념 설명 없이 주로 표제어와 해당 용어에 대한 대역어만을 제시한다. 또한 전문용어 대역사전은 용어의 정의와 같은 구체적인 설명은 가지지 않지만 분야명이나 동의어, 문법정보 등 용어의 이해를 돕기 위한 기술요소를 갖고 있기도 한다. 전문용어 대역사전은 특정 집단의 전문적인 요구에 부응하기 위한 사전으로 그 내용과 구조, 기술 방법이 일반 언어사전이나 전문용어사전과 다르다. 의미론적으로 접근해 용어의 설명에 주력하는 전문용어사전과 달리 해당 분야의 전문가들이 선정한 전문용어를 표제어로 제시하고, 이를 정확하게 번역하고 올바르게 이용하는 데 중점을 두게 된다. 이러한 전문용어 대역사전은 관련 학회나 기관의 해당분야 전문가들이 전문용어 관련 위원회를 구성하고 각 분야의 용어를 수집, 분류, 검토, 보완한 후 선정하여 사전에 기재되는 용어를 결정한 것이며, 결국에는 용어의 표준화와 정착이라는 역할을 담당한다고 할 수 있다.

3 전문용어 대역사전의 구조

일반 언어사전이나 전문용어사전과는 달리 전문용어의 대역정보만을 제시하는 대역사전의 구조는 간단하다. 조사한 대역사전의 기술 구조를 분석한 결과 기재되는 기술 요소에는 표제어(올림말)와 이의 대역어, 한자, 분야명, 용어의 이해를 돕는 보충설명, 약어, 동의어, 문법정보, 언어정보 등이 있다. 이 때 다국어 대역사전의 경우 여러 가지의 대역어가 제공될 수 있다.

1) 표제어와 대역어

전문용어 대역사전은 단순히 표제어와 대역어만을 제공한 경우가 가장 많다(예1 참조). 전문용어 대역사전은 한글을 먼저 제시하고 이의 외국어 대역어를 기재하는 한글-외국어편과 그 반대인 외국어-한글편을 같이 제공하는 경우도 있다. 특히 사회과학 분야의 전문용어 대역사전의 경우는 표제어로 국한혼용어로 표시하는 경우가 많다(예2 참조).

<예1>

도선 wire

도수 frequency

도체 conductor

도파관 wave guide

출처: 한국물리학회, 1995. 『물리학용어집』. 서울: 청문각.

<예2>

black 黑字

importation 輸入, 輸入品

imprest 先佛金

marketing effectiveness 마아케팅 效果

출처: 이만수, 1983. 『경제영어 소사전』. 서울: 박영사.

또한 두 가지 이상의 대역어를 갖는 경우에는 이를 모두 기술하기도 한다(예2 참조).

다국어 전문용어 대역사전인 경우에는 대역어들이 차례로 표제어 뒤에 나열된다. 전문용어 대역사전에도

다국어 대역사전으로 출판된 사전이 많으며, 그 음을 로마자로 표기하고 있는 사전도 있다(예3 참조).

<예3>

advance n chonjin zenshin chien-chin

전진 前進 前進

advantage; benefit n iik rieki ki-i

이익 利益 利益

출처: 서정목, 1990. 『한·영·중·일 대역용어사전』.

서울: 아세아출판사.

2) 한자

표제어와 이의 대역어 외에 한자를 반드시 병기하기도 하고(예4 참조), 의미상의 이해를 돕기 위해 필요한 경우에만 한자를 병기하기도 한다(예5 참조). 한자는 한글 표제어 뒤에 주로 원괄호로 묶어 기술한다. 한자를 반드시 병기하는 경우에는 한자로 표기할 수 없는 부분을 밑줄(예: 가성소다(苛性^〵))이나 물결표(예: 클로르초산(~醋酸) chloracetic acid)로 처리한다.

<예4>

가감(加減) adjustment

물자(物資) material, materiel

가계약(假契約) provisional contract

출처: 안준부, 1991. 『최신 한영군사용어사전』. 서울:

동아출판사.

<예5>

명근(鳴筋) syringeal muscle

명명 nomenclature

모구(毛球) hair bulb

모근 hair root

출처: 한국해양학회, 편, 1993. 『한영·영한 해양학용어집』. 서울: 東和技術

3) 분야명과 보충 설명

특히 여러 분야의 전문용어를 포괄해서 편찬된 사전인 경우 각 분야명을 표시해주기도 한다. 분야명을

어느 정도 세분할 것인가하는 기준은 기관마다 다르며 이러한 기준을 결정하는 것은 상당히 어려운 일이다. 『영한·한영 과학기술용어집』의 경우 전체를 57개 분야로 분야를 나누고, 분야명은 두 자로 제시하고 있다(예6 참조).

<예6>

binary code [수학] 이진부호
 hard glass [화학] 경질유리
 corpus nigrum [의학] 흑색체, 흑체
 correcting [인쇄] 정판, 고치기, 바로잡기
 출처: 한국과학기술한림원. 1998. 『영한·한영 과학기술용어집』. 서울: 아카데미아.

대역어만으로 이해하기 힘든 용어에 대하여 보충설명을 하기도 한다. 보충설명을 위해서는 원괄호나 대괄호 등 다양한 괄호들을 사용하여 한다(예7,8 참조).

<예7>

fender [기계] 펜더 <<자동차>>
 ferox [수산] 큰송어 <<호수산의>>
 ferric alum [화학] 철백반 [화학] 철백반 <<관용어>>
 출처: 한국과학기술한림원. 1998. 『영한·한영 과학기술용어집』. 서울: 아카데미아.

<예8>

absolute ampere 절대 암페어[단위]
 actinide 악티늄족[원소]
 decibel 데시벨[단위]
 출처: 한국물리학회. 1995. 『물리학용어집』. 서울: 청문각.

4) 약어

약어는 보라참조를 하며, 원어 다음에 괄호로 묶어 기술하는 것이 보통이다(예9,10 참조). 영문 약어 자체가 표제어로 기재되는 경우도 있다(예10 참조).

<예9>

AC → alternating current
 alternating current[=AC] 교류
 amplitude modulation[=AM] 너비변조, 진폭변조
 출처: 한국물리학회. 1995. 『물리학용어집』. 서울: 청문각.

<예10>

howitzer(HOW) 곡사포(曲射砲)
 H-P 마력(馬力)
 출처: 김순현 편저. 1991. 『최신 군사용어 영한사전』. 서울: 한원.

5) 동의어

전문용어 대역사전에는 표제어의 동의어를 제시하는 사전도 있다. 관련 동의어가 여럿일 경우 이들을 전부 제시해주기도 하며(예11 참조), 동의어 표시기도 사전마다 다양하다(예12 참조).

<예11>

ablaut 모음전환 모음교체
 (동) apophony, (동) gradation, (동) vocalic alternation,
 (동) vowel gradation, (역) 모음 교체
 combinatory change 결합적 변화
 (동) combinative change, (동) dependent change
 출처: 국립국어연구원. 1996. 『국어학의 번역 슬어 연구 II』.

<예12>

가공사 加工絲 textured yarn (표준동의어)텍스처사
 강경도 剛硬度 stiffness (표준동의어)강연도
 출처: 한국의류학회. 1994. 『의류용어집』.

6) 문법정보와 언어명

전문용어 대역사전에서 볼 수 있는 문법정보는 품사(예13 참조)와 복수형(예14 참조)이다. 이 정보들도 사전별로 표시하는 방법이 다양하다.

<예13>

coulissant(adj) with a drawstring 드로수트링된

coulisse(nf) tunnel 끈을 넣도록 접어서 꿰맨 터널
 cosaque(nm, adj) Cossack 코사크사람, 코사크기병
 coucher(v) to welt (시집, 주름)누이다

출처: 박미혜 편저. 1995. 『불·영·한 패선용어집』. 서울: 경춘사.

<예 14>

aculea(e) 자칭
 acinus(pl. acini) 포도상생

출처: 한국응용곤충학회, 한국곤충학회. 1998. 『곤충용어집』.

전문용어 대역사전에는 대부분 영어가 대역어로 이용되지만 영어 이외에 다른 외국어를 쓸 경우 그 외국어와 함께 언어명을 표기하며 약어로 표기하기도 한다(예15 참조).

<예 15>

가소리 かすり <일> (표준동의어)이카트
 가르드코르 gardecorps <프>
 가릴라 gallila <에>

출처: 박미혜 편저. 1995. 『불·영·한 패선용어집』. 서울: 경춘사.

4 전문용어 대역사전의 배열

사전은 쉽게 찾아볼 수 있도록 표제어가 일관성 있게 배열되어야 한다. 일반적으로 사전 배열 방법에는 자모순배열, 복합배열, 주제별배열 방법이 있다(박형익 1999).

이 세 가지 방법 중 자모순배열 방법이 가장 많이 쓰인다. 현재까지 출판된 대부분 사전들의 일러두기에는 표제어의 배열순서에 대하여 자모순이라고만 밝히고 있다. 그러나 자모순이라 하더라도 어떤 배열원칙을 채택하느냐에 따라 용어의 배열순서는 달라지게 된다. 우선, '가까까' 배열방식과 '가까각' 배열방식중 어느 방식인지를 알려주지 않고 있다. 또한, 자모순

배열은 다시 자순배열과 어순배열로 나누어지는데 어순배열은 띄어쓰기에 따라 배열에 영향을 받는 방법 이기에 우리나라 말과 같이 띄어쓰기가 모호한 경우에는 적합하지 않다. 따라서 전문용어 대역사전도 자순배열을 채택하여 쓰고 있다.

표제어가 영어일 경우에도 자순배열과 어순배열로 나누어 생각할 수 있다. 한글의 경우와는 반대로 조사된 대역사전은 대부분이 어순배열을 사용한다(예16 참조).

<예 16>

race knife [조선] 레이스나이프
 race mixture [육종] 혼혈
 raceabout [자동차]경주용자동차
 racemase [식품][화학][화학]라세미화효소

출처: 한국과학기술한립원. 1998. 『한영·영한 과학기술용어집』. 서울: 아카데미아.

복합배열 방법은 자모순배열과 다르게 복합어나 파생어들을 기본표제어에 딸려서 배열하는 방법이다. 복합배열에서도 상위표제어간에 자모순배열을 유지하고, 그 아래 같은 층위의 하위표제어간에 다시 자모순배열을 유지하게 된다. 복합배열을 이용하게 되면, 어떤 합성어를 찾았을 때 그 합성된 성분을 다시 찾아야 하는 부담을 없앨 수 있다. 또한 복합배열에서는 각각의 단어에 한자나 원어를 반복적으로 제시해야 하는 부담을 덜 수 있으며 단어구성정보나 단어형성작업의 토대를 제공하는 면에서 이점이 있다(예17 참조).

<예 17>

가격(價格) price
 견적(見積)- estimated price
 경쟁(競爭)- competitive price
 계약(契約)- contract price
 -및 공급조사(供給調査) price and availability study
 -보상식계약(價格補償式契約) cost reimbursement type
 contract

출처: 안준부. 1991. 『최신 한영군사용어사전』. 서울: 동아출판사.

또한, 많이 이용되지는 않지만 관련 용어끼리 묶어 배열하는 주제별배열 방식이 있다(예18 참조).

<예18>

0100 Skin and appendages disorders 피부 및 부속기관이상

high level	preferred	included
dermatitis	acne	acneiform dermatitis
피부염	여드름	여드름 피부염
prupura	rash purpuric	rash haemorrhagic
자반	발진	발진,출혈성

0200 Musculo-skeletal system disorders 골격

근계 이상

.....

0300 Collagen disorders 콜라겐 이상

출처: 보건사회부. 1994. 『WHO의약품부작용 용어집』.

전술한 배열방법 외에 숫자로 시작하는 용어와 숫자가 포함되어 있는 용어의 배열을 처리하는 방법도 중요한 사항이다. 먼저 아라비아숫자와 로마숫자의 관계를 명확히 해야 하며, 이들을 별개로 구분해서 배열할지 로마숫자를 알파벳으로 봐서 배열할지를 결정해야 한다.

숫자는 숫자로 배열이 가능하고, 이를 음으로 배열할 수도 있다. 용어에 포함되어 있는 숫자는 대부분 일관성 있게 읽을 수 있으므로 읽기배열이 가능하다. 표제어가 한글일 경우 대부분의 대역사전에서는 '2차 방정식'을 숫자 위치가 아니라 음의 위치인 '이차 방정식'에 두고 있다(예19 참조). 『화학공학술어집』같이 숫자로 시작되는 용어를 아예 기타로 두로 따로 분류하는 사전도 있다. 여기서는 숫자를 음으로 읽지 않고 숫자로 배열위치를 결정하고 있다(예20 참조).

<예19>

이방향반사율 bidirectional reflectance

2방향밸브 two-way valve

2배기 doubler

2배희석 two-fold dilution

출처: 한국과학기술한림원. 1998. 『한영·영한 과학기술용어집』. 서울: 아카데미아.

<예20>

10분의 6 인자 six-tenths factor

18전자 규칙 eighteen-electron rule

1축 신장 uniaxial extension

2가 래디칼 biradical

출처: 한국화학공학회. 1998. 『화학공학술어집』. 서울: 청문각.

5 결론

지금까지 전문용어 대역사전의 기술구조와 배열을 중심으로 살펴보았다. 전문용어 대역사전의 구조는 일반 언어사전이나 전문용어사전보다 그 구조가 간단하였다. 기재되는 기술요소에는 표제어와 대역어, 한자, 분야명, 보충설명, 약어, 동의어, 품사, 언어명으로 조사되었으며, 기술내용은 각 편찬 기관이나 학문분야마다 매우 다양한 것으로 나타났다. 배열 방법도 자모순 배열, 복합배열, 주제별배열 방법이 다양하게 쓰이고 있으며, 특히 숫자로 시작되거나 포함되어 있는 용어의 배열도 사전에 따라 차이를 보였다.

앞으로 네트워크환경 및 인터넷의 발달로 인하여 활성화되고 있는 다국어 정보검색시스템과 기계번역 등에서 대역사전이 중요한 역할을 하고, 전자화된 다국어 전문용어사전에 이용되기 위해서는 전문용어 대역사전에 대한 연구가 더 많이 진행되어야 할 것이다. 그 구조와 기술형식에서 많은 차이점을 보이는 사전을 구조화하고 체계화해서 표준화된 전문용어 대역사전을 구축하는 것은 이용자의 이해와 접근을 쉽게 하고 전자사전 형태로 변환, 전문 시소러스나 다른 응용사전으로의 활용을 용이하게 할 것이다.

참고문헌

<논문>

박형익. 1994. 한국어 사전의 올림말 배열순서. 『경기대논문집』, 34: 27-49.

<사전>

구희산, 고도홍 외, 공편. 2001. 『음성과학용어 번역사전』. 서울: 한국문화사.

국립국어연구원. 1995. 『국어학의 번역 술어 연구』.

국립국어연구원. 1996. 『국어학의 번역 술어 연구 II』.

김기령. 1998. 『영한 의학 약어사전』. 서울: 아카데미아.

김순현, 편저. 1991. 『최신 군사용어 영한사전』. 서울: 한원

대한생물과학협회. 2000. 『생물학용어집』.

대한의사협회. 2001. 『영한·한영 의학용어집』. 대학의사협회 보건복지부.

박미혜, 편저. 1995. 『불·영·한 패션용어집』. 서울: 경춘사.

보건사회부. 1994. 『WHO의약품부작용 용어집』.

서정목. 1990. 『한·영·중·일 대역용어사전』. 서울: 아세아출판사.

손정식, 김기영, 편. 1981. 『사회과학용어집: 경제학, 경영학』. 서울: 법문사.

안준부. 1991. 『최신한영군사용어사전』. 서울: 동아출판사.

이만수. 1983. 『경제영어 소사전』. 서울: 박영사.

이우주, 편저. 1992. 『영한·한영 의학사전』. 서울: 아카데미서적.

인구정보관리센터 가족계획연구. 1977. 『인구·가족계획 용어집』.

임희섭, 조대경, 공편. 1979. 『사회과학용어집: 사회학, 심리학』. 서울: 법문사.

전문용어언어공학연구센터. 2000. 『물리용어 영-한-일 대응목록(심의자료용)』.

전문용어언어공학연구센터. 2000. 『화학용어 영-한-일 대응목록(심의자료용)』.

학술원. 1984. 『경제학 경영학 학술용어 통일안』.

한국과학기술한림원. 1998. 『한영·영한 과학기술용어집』. 서울: 아카데미아.

한국물리학회. 1995. 『물리학용어집』. 서울: 청문각.

한국수산학회 수산과학용어집 편찬위원회. 2001. 『수산과학용어집』. 서울: 東和技術.

한국의류학회. 1994. 『의류용어집』.

한국응용곤충학회, 한국곤충학회. 1998. 『곤충 용어집』. 서울: 한국응용곤충학회.

한국화학공학회. 1998. 『화학공학술어집』. 서울: 청문각.

한국해양학회. 1993. 『한영·영한 해양학용어집』. 서울: 東和技術.